

Fesh  
Fesh  
Fesh

12



طش فش

عدد 12 | آذار 2024

A record of caricature & comic strips across the Arab World

الراصد لفن الكاريكاتير والشرائط  
المصورة في العالم العربي

في هذا العدد:

طش فش جورتال  
عن الكاريكاتور العربي  
السّاحر بين جيلين



كوميكس: محمد علي | محمد قريطم | خالد عبد العزيز | معز طابية

كارتون: بهجت عثمان | ناصر إبراهيم | محمد نهاد علم الدين | علي علاوي | أحمد قدورة | سامي الخرس

Tosh Fesh 12 طاش فشي

The Twelfth Instalment of the  
Arab Caricature & Comics Series

**Publisher:** Mu'taz Sawaf  
[www.toshfesh.com](http://www.toshfesh.com)

**Editor:** Yasmine El Hajjar  
**Designed by:** Thuraya Bahlawan  
**Cover Artworks:** Mu'taz Sawaf

**Organization & Supervision:**  
Abeer Chahine / Tosh Fesh, Beirut

Released by Tosh Fesh S.A.L  
[www.toshfesh.com](http://www.toshfesh.com)  
**Email:** toshfeshpublishing@gmail.com  
**Tel:** +961 1 785 179

All rights belong to their respective owners.

Proceeds of this book will be donated to  
the Wassef Sou'ad Al Sawwaf Charity Organization

**Date:** March 2024

**ISBN**  
0789953973272

الإصدار الثاني عشر لسلسلة  
الكاريكاتور والكوميكس العربي

**الناشر:** معتز صواف  
[www.toshfesh.com](http://www.toshfesh.com)

**تحرير:** ياسمين الحجار  
**تصميم:** ثريا بهلوان  
**رسم الغلاف:** معتز صواف

**تنظيم ومتابعة:**  
عبر شاهين / طش فش، بيروت

تم الإصدار عن شركة طش فش ش.م.ل  
[www.toshfesh.com](http://www.toshfesh.com)  
**Email:** toshfeshpublishing@gmail.com  
**Tel:** +961 1 785 179

جميع الحقوق محفوظة للرسامين

يعود ربع هذا الكتاب لجمعية  
واصف سعاد الصواف الخيرية

**تاريخ:** آذار (مارس)، ٢٠٢٤

**ISBN**  
0789953973272







# المحتويات

المقدمة معتز صواف	06	Introduction Mu'taz Sawaf
جائزة محمود كحيل ٢٠٢٣	08	Mahmoud Kahil Award 2023
طش فش جورنال	16	Tosh Fesh Journal
الإصدارات الجديدة	22	New Releases
قسم الكارتون	26	Cartoon Section
ناصر إبراهيم العراق	28	Nasser Ibrahim Iraq
محمد نهاد علم الدين لبنان	32	M. Nohad Alameddine Lebanon
أحمد قدورة فلسطين	36	Ahmad Qaddura Palestine
علي علاوي العراق	40	Ali Alawi Iraq
سامي الخرس الكويت	44	Sami Al Khars Kuwait





# CONTENT

كرتون كلاسيكي  
بهجت عثمان

48

Classic Cartoon  
Bahgat Osman

قسم  
الكوميكس

56

Comics  
Section

محمد علي  
مصر

58

Mohamed Ali  
Egypt

محمد قريطم  
لبنان

64

Mohamad Kraytem  
Lebanon

خالد عبد العزيز  
مصر

74

Khaled Abdel Azeez  
Egypt

معز طابية  
تونس

82

Moez Tabia  
Tunisia

# المقدمة

## INTRODUCTION



الفائزون بجائزة محمود كحيل الثامنة في المكتبة الوطنية في بيروت  
The 8th Mahmoud Kahil Award Winners at the National Library  
in Beirut

خلال العام الماضي ٢٠٢٣، شهد لبنان والعالم العربي العديد من الأحداث، خصوصاً في فلسطين والحرب المقامة على غزة. يتضمن هذا العدد من "طش فش" إصدار كتابنا الجديد "طش فش جرنال" وجائزة محمود كحيل لسنة ٢٠٢٣ التي أقيمت في تاريخ ٢٧ نيسان حيث قدمت العديد من الفنانين العرب الجدد الموهوبين في الشرق الأوسط. كُرمت الجائزة الفنان عماد حجاج (الأردن) عن رسوماته الكاريكاتورية الفكاهية التي تجسد معاناة المواطن العربي من خلال شخصيات متعددة يرسمها الفنان، أشهرها شخصية أبو محجوب. بالإضافة لذلك، تظهر أنثولوجيا مجلة طش فش جرنال موهبة فناني القصص المصورة والكرتون في العالم العربي. إنها حقاً شهادة على عظمة الفنانين العرب.

الناشر

معتز صواف

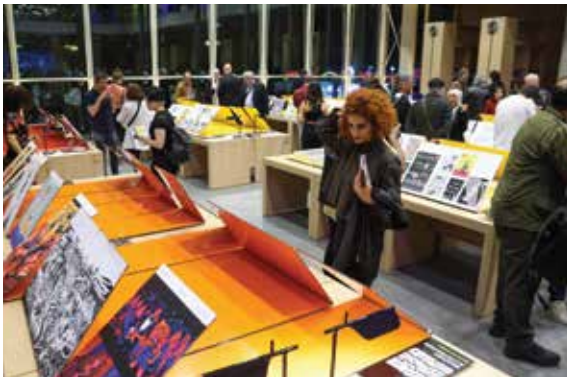


السيدة رادا صواف خلال إفتتاح معرض وإطلاق كتاب طش فش جرنال  
Mrs. Rada Sawaf during the exhibition and the launch of Tosh  
Fesh Journal

Over the last year, many events happened in Lebanon and the Arab World, especially in Palestine and the war on Gaza. In this twelfth issue of Tosh Fesh, we cover the 2023 Mahmoud Kahil Award and the release of our new Tosh Fesh Journal. The Mahmoud Kahil Award took place on the 27th of April 2023 and was a great success in introducing new talented Arab Artists in the Middle East. The award honored the artist Emad Hajjaz (Jordan) for his humorous caricatures that embody the hardships of the Arab citizen through multiple cartoons, most famously the character Abu Mahjoob. Moreover, the anthology of Tosh Fesh Journal shows the richness of Arab comics and cartoon artists in the Middle East. It is really a testimony to the greatness of the Arab artists.

Publisher

Mu'taz Sawaf



معرض جائزة محمود كحيل الثامنة في المكتبة الوطنية في بيروت  
The 8th Mahmoud Kahil Award exhibition at the National Library  
in Beirut



# خریشات عزو

محرز صواف

قضية فلسطين



ناسی تهریب

ناسی ترقص

خریشات عزو

قضية فلسطين... ناس ترقص.. ناس تهریب

2023

## 8TH MAHMOUD KAHIL AWARD

جائزة محمود كحيل



جائزة محمود كحيل الثامنة في المكتبة الوطنية في بيروت  
The 8th Mahmoud Kahil Award at the National Library in Beirut

### The Mahmoud Kahil Award

The Mahmoud Kahil Award is an award program under the Rada and Mutaz Sawaf Center for Arab Comic Studies at the American University of Beirut.

The award aims to promote comics, editorial cartoons, and illustration in the Arab World through the recognition of the rich talent and creative achievement of comics artists, cartoonists, and illustrators in the region. This program was established at AUB in 2014 upon the initiative of Mr. Mutaz Sawaf to honor and perpetuate the legacy of the late Mahmoud Kahil, one of the leading cartoonists and caricaturists of the Arab World, and a former AUB graduate.

An open call inviting artists to submit artworks in the various categories of editorial cartoons, comics, and illustration is launched annually. A select panel of international and regional jury members are invited to view the work and select the final winners, who are celebrated during an annual award ceremony in Beirut, along with the launch of the annual award book and exhibition.

### جائزة محمود كحيل

ينظم مركز رادا ومعتز الصواف لدراسات الشرائط المصورة العربية في الجامعة الأميركية في بيروت جائزة محمود كحيل السنوية، التي تهدف إلى تعزيز الشرائط والقصص المصورة والكاريكاتير السياسي والرسوم التعبيرية في العالم العربي، من خلال إبراز مواهب وإنجازات رسامات/ي هذه الفنون.

تم إنشاء برنامج الجائزة في العام ٢٠١٤ لتكريم وتخليد تراث الفنان الراحل محمود كحيل، الذي كان واحداً من أبرز رسامي الكاريكاتير في العالم العربي، ومتخرجاً من الجامعة الأميركية في بيروت. وتطلق دعوة مفتوحة سنوياً لإشتراك الفنانات/ين في مختلف فئات الجائزة، ويتم تقييم الأعمال المرشحة والتصويت عليها من قبل لجنة تحكيم متخصصة وعالمية يُعلن عنها عبر منصات المركز المختلفة. ويتم الإعلان عن الفائزات/ين وتكريمهن/هم في حفل توزيع الجوائز وإطلاق كتاب وإفتتاح المعرض السنوي.







AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT  
RADA AND MUTAZ SAWAF CENTER  
FOR ARAB COMICS STUDIES



كلمة د. فضلو خوري خلال إفتتاح مركز رادا ومعتز صواف لدراسات الشرائط المصورة العربية  
Dr. Fadlo Khuri's speech at the opening of The Rada and Mutaz Sawaf Center for Arab Comics Studies

مركز رادا ومعتز الصواف لدراسات الشرائط المصورة العربية في الجامعة الأميركية في بيروت هو منصة أكاديمية للأبحاث النقدية المعنية بفن الشرائط والقصص المصورة من العالم العربي.

ويهدف المركز ذو الموقع الفريد في بيروت، إلى تعزيز الدراسات في هذا المجال الفني وتدريبه، وإنتاجه، وإلى جمع وأرشفة الشرائط المصورة العربية التاريخية والمعاصرة من أجل الحفاظ على تراث هذا الفن، وإحتضان قوانينه كمعلم أساسي من معالم الفن العربي المعاصر، ووضعه على المسرح العالمي.

تأسس المركز في نوفمبر ٢٠٢٢ وافتتح في أبريل ٢٠٢٣، وتحقق من خلال هبة قيمتها ٥ ملايين دولار، تبرع به عضو مجلس أمناء الجامعة الأميركية في بيروت والمتخرج منها معتز الصواف (بكالوريوس هندسة معمارية ٧٤) وزوجته رادا الصواف، وستوفر هذه المنحة دعماً مالياً دائماً للمركز.

وكجزء من رسالته، سيواصل المركز تنظيم جائزة محمود كحيل السنوية المرموقة، فضلاً عن كتاب ومعرض الجائزة السنوية، وذلك من أجل تكريم وإبراز المواهب الغزيرة لفنانات/ي المنطقة، وعرضها على جمهور واسع. كما ينظم المركز ندوة سنوية للشرائط المصورة ومعارض منسقة، وبرامج وخصص حول القصص المصورة، وورش عمل، ومحاضرات ولقاءات لفنانات/ي شرائط مصورة رائدات/ إقليمياً وعالمياً. علاوةً عن ذلك، يهدف المركز إلى نشر أبحاث مرجعية وكتب تجمع مختارات من القصص المصورة ودعم دراسات تاريخية وتحليلية وتوثيقية للشرائط المصورة التاريخية والمعاصرة في العالم العربي. كما يهدف المركز إلى التعاون والتشبيك وتسهيل التواصل مع مراكز أخرى، ومؤسسات ثقافية، ومنصات الشرائط المصورة الإقليمية والفنانات/ين الممارسات/ين من العالم العربي.

## مركز رادا ومعتز صواف لدراسات الشرائط المصورة العربية



## Rada and Mutaz Sawaf Center for Arab Comics Studies



من معرض: السرد الجرافيكي من إنتفاضة لبنان عام 2019 (قصص مثورة)

From the exhibition: Graphic Narratives from Lebanon's 2019 Popular Uprisings

The Rada and Mutaz Sawaf Center for Arab Comics Studies at the American University of Beirut is an academic body that acts as a hub for the critical study of comics from the Arab World. The Center, uniquely positioned in Beirut, aims to promote the research, teaching, and production of this artform, while building a collection of archival and contemporary Arab comics, in order to preserve its heritage, and embrace this medium and its canons as an integral feature of contemporary Arab art, while aspiring to place it on a global stage.

Established in November 2022 and inaugurated in April 2023, the Center was made possible through a \$5 million irrevocable trust, generously donated by AUB alumnus and trustee Mu'taz Sawaf (BArch '74) and his wife Rada Sawaf, that will provide perpetual financial support for the Center.

As part of its mission, the Center will continue to organize the prestigious annual pan-Arab Mahmoud Kahil Award ceremony, award book, and exhibition, honoring, promoting and showcasing talents from the region to a wide audience. The Center also organizes an annual thematic comics symposium, curated exhibitions, course on comics, workshops, lectures, and master classes by leading regional and international comics artists. The center additionally aims to publish referential resources monographs, comics anthologies, and supporting historical and analytical studies and documentation of past and present comics in the Arab World, while aiming to facilitate outreach collaboration and networking with other centers, cultural institutions, regional comics platforms, and practicing artists of the Arab world.





## جائزة إنجازات العمر Lifetime Achievement Award

### عماد حجاج



### Emad Hajjaj

Emad Hajjaj is a Jordanian artist known for his satirical cartoon character "Abu Mahjoob" and the famous national slogan "We are all Jordan," and one of the pioneering producers of animated films in Jordan. He presented many innovations in editorial caricature and satirical content and created cartoon characters for various artistic and commercial purposes. Hajjaj worked as a cartoon artist for several major Arab newspapers and online platforms, such as the London-based Al Quds Al Arabi newspaper, Al Ghad and Al Ra'i Jordanian newspapers, and Sky News Arabia. He also worked as an art director at several Jordanian advertising agencies. Throughout his artistic career, he held many exhibitions, the most important of which are City Hall Exhibition - Amman in 2000 and an exhibition at the American University of Beirut in 2003. He also participated in many international and Arab exhibitions, festivals, and conferences in the fields of caricature, satirical writing, and animation.

As a result of his controversial cynical drawings, Emad Hajjaj was dismissed from a newspaper and forced to change his work more than once. He gained wide popularity in Jordan and the Arab World that the Arabian Business magazine considered him more than once as one of the hundred most influential Arab figures. He won the Al Hussein Journalist Creativity Award in 2001, Dubai's Arab Journalism Award in 2006 and again in 2010, and the Montpellier International Cartoon Forum Award in France in 2012, in addition to many local, Arab, and international honorary shields and awards.

Emad Hajjaj was born in 1967, holds a BA in Graphic Design from Yarmouk University in 1991. He has been the President of the Jordanian Cartoonists Association for two consecutive terms since 2016, and a member of the Jordanian Journalists Syndicate, a member of the French Cartoonists Syndicate, and a member of the Federation of Cartoonists Organizations (FECO). He has many publications in the field of caricature, the most important of which is "Al Mahjoob" Book, a book in three parts that were published in 2000, 2008, and 2019, respectively.

عماد حجاج فنان أردني عُرف بشخصيته الكارتونية الساخرة "أبو محجوب" والشعار الوطني الشهير "كلنا الأردن". هو من الرواد في إنتاج أفلام الرسوم المتحركة في الأردن، وقدم إبداعات كثيرة في الكاريكاتير السياسي والمحتوى الساخر، كما ابتكر شخصيات كارتونية لمختلف الأغراض الفنية والتجارية. عمل رساماً مع كُبريات الصحف والمواقع العربية كصحيفة القدس العربي اللندنية وصحيفتي الغد والرأي في الاردن وموقع سكاى نيوز عربية، كما عمل كمدير فني في العديد من الوكالات الإعلانية الأردنية. أقام على مر سيرته الفنية العديد من المعارض أهمها: معرض قاعة المدينة - مدينة عمان عام ٢٠٠٠، معرض الجامعة الامريكية - بيروت عام ٢٠٠٣، كما شارك في العديد من المعارض والمهرجانات والمؤتمرات الدولية والعربية في مجال الكاريكاتير والكتابة الساخرة والرسوم المتحركة.

عانى الفنان عماد حجاج الكثير جراء رسوماته المثيرة للجدل ففصل ذات مرة من إحدى الصحف على خلفية إحدى رسوماته اللاذعة، كما اضطر لتغيير عمله أكثر من مرة بحثاً عن فضاء أرحب وسقف أعلى للتعبير وظروف أفضل للعمل. حاز على شعبية واسعة في الأردن والوطن العربي، واعتبرته مجلة أربيان بزنتس أكثر من مرة واحداً من أهم مئة شخصية عربية مؤثرة. نال جائزة الحسين للإبداع الصحفي عام ٢٠٠١، كما نال جائزة دبي للصحافة عام ٢٠٠٦ ومرة ثانية عام ٢٠١٠، وجائزة ملتقى مونبلييه للكاريكاتير العالمي في فرنسا عام ٢٠١٢ بالإضافة إلى العديد من الدروع والتكريمات المحلية والعربية والدولية.

الفنان عماد حجاج من مواليد عام ١٩٦٧ حاصل على بكالوريوس في فن الجرافيك من جامعة اليرموك ١٩٩١، وهو رئيس رابطة رسامي الكاريكاتير الأردنيين لدورتين متتاليتين منذ ٢٠١٦، وعضو في نقابة الصحفيين الأردنيين، وعضو في نقابة رسامي الكاريكاتير الفرنسيين، وعضو الاتحاد العالمي لجمعيات الرسم الساخر (الأفيكو). له العديد من المطبوعات في مجال الكاريكاتير أهمها كتاب "المحجوب"، وهو كتاب في ثلاثة أجزاء صدرت في العام ٢٠٠٠ والعام ٢٠٠٨ والعام ٢٠١٩ تبعاً.



أبو محجوب، رجل الشارع العربي | Abu Mahjoob, the man of the Arab street



## فنزِين

عام ٢٠١٨، قام مايك ف. ديرديريان بتأسيس مجلة فنزِين بسبب حبه لفن الشرائط المصورة، فطلب من صديقه لطفي زايد، الفنان ورسام الشرائط المصورة، بأن يضع تصميمًا للمجلة وشعارها. وصدر العدد صفر من المجلة على شكل مجموعة من الشرائط المصورة التي رسمت خلال ورشة عمل مع رسام الشرائط المصورة الأمريكي بيتر كوير (محرر مجلة الحرب العالمية الثالثة) في ستوديو ف.ض.ا.١٧٣ وكان مايك قد قرّر جمعها في مجلة أطلق عليها اسم "فنزِين" لتناغمها مع كلمة "بنزين"، وذلك انطلاقاً من فكرة صب البنزين على النار على أمل أن يشتعل الأفق وينير بكل ما يتعلق بفن الشرائط المصورة في الأردن وخارجها.

فنزِين مجلة مستقلة تعتمد في طباعتها على مبيعات الأعداد الجديدة بالإضافة إلى دعم مادي مباشر من مايك الذي يقوم بأعمال حرّة في مجال الغرافيتي والتصميم، الخ، فهو يؤمن بأهمية فنزِين كمجلة تنشر أعمال فنانين من الأردن، ومن الدول المجاورة والعالم، كما هناك أيضاً دعم مادي في أول المشوار من قبل أفراد راعين مثل نسرين موسى وباربرا رويل (جاكاراندا) وليندا علي (فن وشاي) وخالد نهار (خالد كوميكس). إضافة إلى كل ذلك، إن استمرارية فنزِين هي نتيجة كل الوقت والجهد المبذول من فريق العمل، وطبعاً رسامي الشرائط المصورة الذين يؤمنون بفنزِين وينشرون خطوطهم وكلماتهم ومخيلاتهم من غير مقابل.

## جائزة راعي الشريط المصور Comics Gaurdian Award



## Fanzeen

With a passion for comics, Mike F. Derderian founded Fanzeen Magazine in 2018. Mike approached visual artist and comics illustrator (and friend) Lutfi Zayed to design the magazine and its logo. Issue zero of the magazine was a collection of comics that were the outcome of a workshop with the American comic artist Peter Cooper (editor of World War III magazine) at F.A.D.A.317 studio in Jordan. Mike decided to collect these comics in a magazine under the name "Fanzeen" because of its consonance with the word "benzene," and based on the idea of pouring benzene on fire in the hope that it would ignite the horizon and shed a light on the art of comics in and outside of Jordan.

Fanzeen is an independent magazine which relies on the sales of its issues in order to be printed, in addition to private financial support from Derderian through his freelance work (as a graffiti artist and designer among other things) believing in the importance of Fanzeen as a platform for publishing the works of artists from Jordan, neighboring countries and the world. Additional financial support at the beginning of the journey of this magazine was offered by wonderful individuals such as Nisreen Moussa, Barbara Rowell (Jacaranda), Linda Ali (Fann wa chai: Art Gallery and Tea Bar), and Khalid Nahar (Khalid Comics). Moreover, the continuity of Fanzeen is the result of the time and effort expended by the work team, and of course the comic artists who believe in it and publish their lines, words, and fantasies in the magazine for free.



الإصدار الرابع من مجلة فنزِين | The 4th issue of Fanzeen



رسم لطفي الزايد | Illustration by Lutfi Zayed





لوحة الحمل الوديع | The Peaceful Sheep Painting

## الكاريكاتير السياسي Editorial Cartoons



صورة تاريخية من أعماق الكون |  
A Historical Image from the Depths of the Universe

### Omar Adnan Al Abdallat / Jordan

Omar is an internationally acclaimed Jordanian British cartoonist, a public and motivational speaker, women's and youth's rights advocate, and a social media activist with several awards for outstanding online presence. He is also a seasoned trainer and lecturer in creative production, drawing, caricature, creative thinking, and social media engagement through art.

### عمر عدنان العبدالات / الأردن

عمر هو رسام كاريكاتير أردني بريطاني معروف دوليًا، ومتحدث تحفيزي، ومدافع عن حقوق النساء والشباب، وناشط على وسائل التواصل الاجتماعي حصل على العديد من الجوائز لحضوره المتميز على الإنترنت. وهو أيضًا مدرب ومحاضر متمرس في الإنتاج الإبداعي والرسم والكاريكاتير والتفكير الإبداعي والتفاعل عبر وسائل التواصل الاجتماعي من خلال الفن.



إنتخبوا الذئب | Vote for the Wolf



## جورج أبو مهيا / لبنان

جورج أبو مهيا رسام تصويري لبناني ورسام كاريكاتير سياسي ومؤلف كتب شرائط مصورة عمل في الرسوم المتحركة ثنائية الأبعاد والسينمائية. بعد عرض مجموعته الفنية الأولى في المعرض الدولي للفنون في لندن، إنتقل إلى مجالات الرسم التصويري والتعبيري والشرائط المصورة والكاريكاتير السياسي إضافة إلى الإعلانات في لبنان والشرق الأوسط. بصرف النظر عن الأعمال التي نشرها في الصحف، اشتهر جورج في الغالب بروايته التصويرية "مدينة مجاورة للأرض" عن دار قنبر، التي صدرت لاحقًا بالفرنسية عن دار دينويل غرافيك.

### Jorz Abou Mhaya / Lebanon

Jorz Abou Mhaya is a Lebanese illustrator, political cartoonist, and comic book author who also worked in 2D cartoons and animation. After exhibiting his first painting collection at the International Art Gallery in London, Jorz moved to the fields of illustration, comics, political cartoons, and advertising in Lebanon and the Middle East. Apart from the work he publishes in newspapers, he is mostly known for his graphic novel "Madina Mujawira lil Ard" (A City Near Earth) published by Dar Onboz, also translated to French and published by Denoël Graphic publishing house under the title "Ville Avoisnant La Terre".

## الروايات التصويرية Graphic Novels



A City Near Earth, Part 2 | الجزء الثاني، المدينة مجاورة للأرض.



A City Near Earth, Part 2 | الجزء الثاني، المدينة مجاورة للأرض.





### جنزير / مصر

"جنزير" من مواليد القاهرة. يعمل عند ملتقى الفن والسرد والتصميم فيما يسميه "كونسبت بوب". أدوات جنزير المفضلة تتنوع بين الستنسلات والجداريات واللوحات والكتيبات والتجهيزات والتصميم الجرافيكي إضافة إلى الشرائط المصورة.

### Ganzeer / Egypt

Born in Cairo, Ganzeer operates seamlessly between art, design, and storytelling creating what he has coined: Concept Pop. His medium of choice according to Artforum is "a little bit of everything: stencils, murals, paintings, pamphlets, comics, installations, and graphic design."



## الرسوم التصويرية والتعبيرية Graphic Illustrations

### ترايسي شهبان / لبنان

ترايسي شهبان رسامة تصويرية ورسامة كاريكاتير من لبنان. وهي عضو ناشط في مجموعة السمندر الشهيرة للشرائط المصورة. تعمل منذ عام ٢٠١٦ مع المشهد الموسيقي في بيروت، حيث تصمم الملصقات والمرئيات للعديد من الجهات. في عام ٢٠١٨، نشرت روايتها التصويرية الأولى بعنوان "بيروت الدموية".

### Tracy Chahwan / Lebanon

Tracy Chahwan is a cartoonist and illustrator from Lebanon. She is an active member of the acclaimed Samandal Comics collective. Since 2016, she has been working closely with the Beirut music scene, designing posters and visuals for numerous venues. In 2018, she published her first graphic novel "Beirut Bloody Beirut".



رسم لمجلة نيويورك ر لمراجعة أماندا بيتروسيتش لألبوم "We" لفرقة آر كيد فاير.  
Illustration commissioned by The New Yorker for Amanda Petrusich's review of Arcade Fire's new album, "We".

## رسوم كتب الاطفال Children's book Illustrations

### حنان قاعي / لبنان

حنان رسامة تصويرية ومديرة فنية لبنانية بدأت مغامرتها كمصممة غرافيكية قبل متابعة شغفها بالرسوم التصويرية والإبداعية. عام ٢٠١٦، فازت بجائزة بولونيا راغاتزي (نيو هورايزون) وبجائزة الشارقة لكتاب الطفل، كما أدرج اسمها على القائمة النهائية للمرشحين في العديد من الجوائز الدولية. تطمح حنان إلى أن تترك رسالة مؤثرة من خلال أعمالها، وأن تزود المهتمين بفننها بغذاء للفكر والروح.

### Hanane Kai / Lebanon

Hanane is a Lebanese illustrator and art director who started her adventure as a graphic designer before pursuing her passion for illustration. In 2016, she won the Bologna Ragazzi (New Horizons) Prize and the Sharjah Children's Book Award, and was shortlisted for several international awards. Hanane aspires, through her work, to leave an impactful message and to feed the thought and the spirit.



Amal Series: I Will Embrace Life | سلسلة الأمل: سأخرج إلى الحياة



## إصدار جديد من طش فش New Release from Tosh Fesh

### Tosh Fesh Journal Arab Editorial Cartoons Between Two Generations

By Lynn Najem

On the cover of the book, a caricature of a man running with outstretched arms towards a piece of bread that flies in the air. On his head a kufiyyeh is fixed as strongly as his Arab identity, wrapped in shrunken, worn-out, and mismatched clothes.

The Arab man, given life by the artist Emad Hajjaj, runs under an expanse of sky blue - the color chosen by Tosh Fesh to dominate its freely distributed, bimonthly publication.

Released this year as part of the Beirut Arab Book Fair and in partnership with Librairie Antoine, the Tosh Fesh Journal houses a colorful cast of caricature, each with their own distinct outlooks and biting images of shared concern for today's Arab reality.

"What you have in your hand is between a book and a volume. It is a gathering of a large number of Tosh Fesh Journal issues, produced as they were initially published, with several pages specially created to introduce the prominent artists whose characters have found a home between the covers of Tosh Fesh Journal" writes Mu'taz Sawaf in the book's introduction.

This magazine contains the works of 15 artists distributed among three categories: Caricature, Comic Strips, and the Classic category, which includes works by great Arab cartoonists that art and history have immortalized.

Over the years, Tosh Fesh has reached over 200 artists from across the Arab World to issue more than 350 journals containing Arab-born works. Most of which are from the younger generation, who find themselves injected with enough anger, enthusiasm, and courage to create sarcastic and bold caricatures that express themselves and everything the Arab tongue has to say. This has translated into explosive ideas and thoughts spewing from their pens, to parallel their reality of continued crisis.



### "طش فش جورنال" عن الكاريكاتور العربي السّاخِر بين جيلين بقلم لين نجم



على غلاف الكتاب، كاريكاتور رجل يهرول ويمدّ يديه نحو قطعة خبز أو بسكويت تتطاير في الهواء وتهرب بعيدًا، وعلى رأسه شماغٌ ثابت كثبات هويته العربية، مرتديًا ثيابًا منكماشة، بالية وغير متناسقة.

يهرول الرّجل العربيّ الذي رسمه عماد حجاج، وسط مساحة واسعة من اللون الأزرق السماوي الذي اختارته شركة "طش فش" ليكون اللون الطاغية على مجلّة "طش فش جورنال" التي تصدر كلّ شهرين منذ عام ٢٠١٩، وتوزّع مجانًا.

بين دفتيّ "طش فش جورنال" الصّادرة هذا العام ضمن فعاليّات معرض بيروت الدّولي العربي للكتاب، بالشّراكة مع مكتبة أنطوان للنشر والتّوزيع، تعيش شخصيّات كاريكاتوريّة مختلفة بحواراتها المتميزة وبصورها الساخرة واللاذعة عن الواقع العربيّ والهّم المُشترَك.

"الذي بين أيديكم هو بين كتاب ومجلّد، يجمع بين دفتيه عددًا كبيرًا من نشرة طش فش جورنال كنسخ طبق الأصل للنشرات كما صدرت، ويضيف إليها فواصل من صفحات عدة محرّرة خصوصًا لتعرّف بعدد من الرّسامين البارزين"، يكتب النّاشر معترّضًا صوّاف في مقدّمة الكتاب.

جمعت هذه المجلّة أعمال ١٥ رسّامًا، تتوزّع بين فئات ثلاث: الكاريكاتور والشّرائط المصوّرة وفئة الكلاسيك التي تضمّ أعمال كبار الرّسامين العرب التي خلّدها الفنّ والتّاريخ. استطاعت طش فش على مدى سنوات من الوصول إلى نحو ٢٠٠ رسّام من كلّ البلدان العربيّة، وقد صدر من المجلّة حتّى الآن ٣٥٠ جورنال تضمّ أعمالًا ورسومات لفنّانيين عرب معظمهم من جيل الشّباب، المحقّقون بما يكفي من الغضب والحماسة والشّجاعة لصناعة كاريكاتورات ساخرة وجريئة تعبّر عنه وعن كلّ ما يريد اللّسان العربيّ قوله.





معرض كتاب طش فش جورنال  
The exhibition of Tosh Fesh Journal



السيدة رادا صواف في جناح طش فش خلال معرض الكتاب في بيروت  
Mrs. Rada Sawaf at Tosh Fesh's booth at the Beirut Book Fair



By the artist Nasser Al Jaafari | رسم الفنان ناصر الجعفري

### A Generational Strain

In this edition, two generations of artists meet, expressing the same Arab concerns and successive crises that our countries faced, such as the coronavirus and the dollar crisis, come together. The youth observe contemporary crises with sarcastic and innovative methods. Some express through written dialogue accompanying the drawing while others suffice with expression through the drawing itself.

Nasser Al-Jaafari draws a wallet in the sea filled with water, wrapped in a thousand Lebanese pounds, and in the middle of the wallet stands a man trying to empty the wallet of water while water flows from holes in the Lebanese pound.

Yet, more than twenty years ago, the Lebanese caricature artist Habib Haddad drew a drawing expressing the reality that the young generation expresses in different ways.

He drew a thin man with a huge curved back, as if burdened with concerns, standing barefoot in torn clothes in front of a mirror that shows the face of George Washington on the American dollar - sticking out his tongue at the man.

### الهمّ العربيّ بين جيلين

يحمل جيل الشباب قنابل متفجّرة من الأفكار والرؤى، وهذا عادةً ما يظهر جلياً في أعمالهم الفنيّة التي تبدو مشحونة بالغضب المستمرّ من الواقع والمشكلات والأزمات المتوارثة من الأجيال السابقة.

في "طش فش جورنال" يجتمع جيل الشباب بالجيل الأكبر وتتلاقى أعمال جيلين يعبران عن الهموم العربيّة نفسها والأزمات المتتالية التي واجهت بلادنا مثل كورونا وأزمة الدولار وغيرها.

يرصد الشباب الأزمات المعاصرة بأساليب ساخرة ومبتكرة، بعضهم يعبر بالحوار المكتوب المصاحب للرسم، ويكتفي بعضهم الآخر بالتعبير من خلال الرسم نفسه.

يرسم ناصر الجعفري محفظة وسط البحر مليئة بالماء، مغلّفة بألف ليرة لبنانيّة، وفي وسط المحفظة يقف رجل يحاول أن يفرغ المحفظة من الماء بينما يتدفّق الماء من ثقب في الليرة اللبنانيّة.

في المقابل، وقبل أكثر من عشرين عامًا، رسم فنّان الكاريكاتور اللبناني حبيب حداد رسمة تعبّر عن واقع يعيشه جيل الشباب الذي يعبر عنه بطرق مختلفة.

رجل نحيف بظهر ضخم ومقوس وكأنيّه مثقل بالهموم، يقف حافيًا، بثياب ممزّقة أمام المرأة التي يظهر فيها وجه جورج واشنطن على الدولار الأميركي، وهو يمدّ لسانه بوجه الرجل.



By the artist Habib Haddad | رسم الفنان حبيب حداد